

**Guvernul României - Hotărâre nr. 1501/2022 din 14 decembrie 2022**

**Hotărârea nr. 1501/2022 pentru aprobarea Acordului dintre Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia pentru Reglementări Nucleare din Statele Unite ale Americii privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în domeniul securității nucleare, semnat la Viena la 27 septembrie 2022**

*În vigoare de la 23 decembrie 2022*

*Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 1252 din 23 decembrie 2022. Formă aplicabilă la 27 decembrie 2022.*

*În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,*

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

**Articol unic.** - Se aprobă Acordul dintre Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia pentru Reglementări Nucleare din Statele Unite ale Americii privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în domeniul securității nucleare, semnat la Viena la 27 septembrie 2022.

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE-IONEL CIUCĂ  
Contrasemnează:  
Secretarul general al Guvernului,  
Marian Neacșu  
p. Președintele Comisiei Naționale  
pentru Controlul Activităților Nucleare,  
Mihaela Alina Ion  
Ministrul afacerilor externe,  
Bogdan Lucian Aureescu

București, 14 decembrie 2022.  
Nr. 1.501.

**ACORD**

Între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia pentru Reglementări Nucleare din Statele Unite ale Americii privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în domeniul securității nucleare

**Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare - CNCAN -  
Acord din 27 septembrie 2022**

**Acordul între Comisia Națională pentru Controlul  
Activităților Nucleare din România și Comisia pentru  
Reglementări Nucleare din Statele Unite ale Americii  
privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în  
domeniul securității nucleare, din 27.09.2022**

*În vigoare de la 23 decembrie 2022*

*Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 1252 din 23 decembrie 2022. Formă  
aplicabilă la 27 decembrie 2022.*

Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și  
Comisia pentru Reglementări Nucleare din Statele Unite ale Americii, ambele  
denumite în continuare "părți",

*având un interes reciproc în efectuarea unui schimb continuu de informații  
și a unei cooperări cu privire la problematica de reglementare și de standarde  
solicitate sau recomandate de organismele lor pentru reglementarea  
securității nucleare, a siguranței nucleare, implementarea garanțiilor nucleare  
și a impactului instalațiilor nucleare asupra mediului; și*

*având în vedere faptul că România este stat membru al Uniunii Europene și  
al Comunității Europene a Energiei Atomice și ca atare este legată de  
aplicarea prevederilor Tratatului privind Uniunea Europeană, Tratatului privind  
funcționarea Uniunii Europene, Tratatului privind instituirea Comunității  
Europene a Energiei Atomice (denumite în continuare "Tratatele UE") și a  
legislației secundare a acestora,*

*luând în considerare Acordul de cooperare în domeniul utilizărilor energiei  
nucleare în scopuri pașnice dintre Comunitatea Europeană a Energiei  
Atomice și Statele Unite ale Americii - Minuta convenită - Declarația privind  
politica de neproliferare, semnată la Bruxelles la data de 7 noiembrie 1995 și  
29 martie 1996 (denumit în continuare "Acord Euratom - SUA"),*

*având cooperări similare în cadrul înțelegerilor anterioare privind schimbul  
de informații tehnice și cooperarea în ceea ce privește aspectele de securitate  
nucleară, cea mai recentă fiind Înțelegerea semnată la 2 și 16 martie 2017 și  
care a intrat în vigoare la data de 28 august 2017,*

*au convenit cele ce urmează:*

## **ARTICOLUL I**

**Domeniul de aplicare al acordului**

**A. Schimbul de informații tehnice neclasificate**

În măsura în care le este permis părților, în conformitate cu legile, reglementările și liniile politice din țările respective, părțile pot coopera și pot schimba informații tehnice neclasificate, incluzând, dar fără a se limita la: reglementarea și supravegherea siguranței și securității nucleare a instalațiilor nucleare și a materialelor radioactive; implementarea sistemului de garanții nucleare; gestionarea deșeurilor radioactive; securitatea radiologică (incluzând autorizarea și controlul surselor radioactive), impactul instalațiilor nucleare și programele de cercetare în domeniul securității nucleare. Exemple de astfel de informații includ:

1. rapoarte curente, întocmite de către sau pentru una dintre părți ca bază pentru sau în sprijinul deciziilor și politicilor de reglementare;

2. documente referitoare la activități semnificative de autorizare și la decizii privind mediul care afectează instalațiile nucleare;

3. documente detaliate care descriu procesul de autorizare și reglementare a instalațiilor nucleare și a materialelor radioactive ale uneia dintre părți. Acestea pot include programe, proceduri și practici pentru instruirea și calificarea evaluatorilor și inspectorilor;

4. informații din domeniul cercetărilor de securitate nucleară deținute fie de o parte, fie care se află la dispoziția acesteia. Fiecare parte va depune toate eforturile necesare pentru a transmite imediat celeilalte părți informații privind rezultatele cercetărilor care necesită atenție din timp în interesul securității publice;

5. rapoarte privind experiența de exploatare a instalațiilor nucleare și/sau experiența cu materiale radioactive, precum rapoarte privind incidentele și accidentele nucleare, opririle, și compilații cuprinzând evoluția în timp a indicatorilor de fiabilitate a componentelor și sistemelor;

6. proceduri de reglementare și de supraveghere privind siguranța și securitatea instalațiilor nucleare și a materialelor radioactive, gestionarea deșeurilor radioactive, securitatea radiologică (incluzând autorizarea și controlul surselor radioactive), implementarea sistemului de garanții nucleare (evidența și controlul materialelor nucleare) și pregătirea și planificarea urgenței, evaluările referitoare la impactul instalațiilor nucleare asupra mediului;

7. notificarea rapidă a incidentelor importante și a problemelor tehnice emergente care prezintă interes imediat pentru părți.

#### B. Cooperarea în domeniul cercetării privind securitatea nucleară

Termenii cooperării pentru programele și proiectele comune în domeniul cercetărilor de securitate nucleară sau pentru acele programe și proiecte în cadrul cărora activitățile sunt distribuite între cele două părți, inclusiv utilizarea instalațiilor de testare și/sau distribuirea programelor de soft deținute de oricare dintre părți, vor fi conveniți de la caz la caz și pot face obiectul unui acord separat.

#### C. Pregătirea profesională și schimburi de personal

În limita resurselor disponibile și cu condiția disponibilității fondurilor necesare și în măsura în care le este permis părților, în conformitate cu legile, reglementările și liniile politice din țările respective, părțile pot coopera pentru

a asigura schimbul de personal implicat în reglementarea, evaluarea, inspecția și autorizarea instalațiilor nucleare, cu scopul instruirii reciproce și al schimbului de experiență. Suplimentar vor fi luate în considerare detașări ale personalului unei părți la sediul celeilalte părți, de la caz la caz, și, în general, vor face obiectul unui acord separat între părți. Cu excepția cazului în care se convine altfel, termenii de cooperare pentru schimbul de personal, incluzând costurile cu salariile, diurna și transportul participanților, vor fi suportați de partea care îl trimite sau vor face obiectul unui acord separat între părți. Pregătirea profesională și schimbul de personal pot include următoarele:

- evenimente și programe comune de instruire;
- schimbul de experiență și cooperarea în domeniul legislativ și dezvoltarea cadrului de reglementare;
- sprijin tehnic și asistență pentru evaluări și revizii de securitate nucleară.

## ARTICOLUL II

### Administrare

A. Schimbul de informații în cadrul prezentului acord se poate realiza prin scrisori, rapoarte și alte documente și prin vizite și întâlniri organizate din timp, de la caz la caz. Pot avea loc întâlniri periodice, stabilite de comun acord, pentru a se analiza schimbul de informații și cooperarea în cadrul prezentului acord și pentru a discuta aspecte în cadrul cooperării. Data, locul și agenda pentru asemenea întâlniri vor fi convenite în prealabil. Vizitele care se vor desfășura în baza acordului, inclusiv programul acestora, vor avea aprobarea prealabilă a administratorilor menționați la paragraful II. B.

B. Fiecare parte va desemna câte un administrator care să coordoneze activitățile de schimb de informații în baza prezentului acord. Administratorii vor fi destinatarii tuturor documentelor transmise în cadrul schimbului de informații, incluzând copii ale tuturor scrisorilor, cu excepția cazurilor în care se convine altfel sau este prevăzut altfel în prezentul document. Administratorii vor fi responsabili pentru extinderea și coordonarea obiectului oricărui schimb de informații. Unul sau mai mulți coordonatori tehnici pot fi desemnați ca persoane de contact directe în sectoarele de activitate specifice. Acești coordonatori tehnici se vor asigura ca ambii administratori să primească copii ale tuturor comunicărilor transmise.

C. Aplicarea sau utilizarea oricăror informații schimbate între părți în baza prezentului acord va fi în responsabilitatea părții care le primește, iar partea care le transmite nu oferă garanții privind corectitudinea informațiilor pentru o anumită utilizare sau aplicare.

D. Atât cât va fi posibil, fiecare parte va oferi sprijin celeilalte părți în scopul obținerii informațiilor de la alte agenții din cadrul propriilor guverne. Cele menționate mai sus nu constituie un angajament al acestor agenții de a furniza astfel de informații.

## ARTICOLUL III

### Schimbul și utilizarea informațiilor

#### A. Generalități

Părțile sprijină diseminarea cât mai largă posibil a informațiilor furnizate, create sau schimbate în baza prezentului acord, sub rezerva respectării cerințelor legilor, reglementărilor și liniilor politice naționale din țările fiecărei părți și a necesității de a proteja informațiile proprietare și alte informații confidențiale ori privilegiate. Totuși, în conformitate cu aceste legi, reglementări și linii politice naționale, părțile își rezervă dreptul de a impune, de la caz la caz, restricții suplimentare în ceea ce privește diseminarea informațiilor care nu sunt cuprinse în prezentul articol.

Gestionarea proprietății intelectuale furnizate, create sau schimbate în baza prezentului acord este prevăzută în anexă, care se va aplica tuturor activităților desfășurate în baza prezentului acord, exceptând situația în care s-a agreat în scris altfel de către părți.

#### B. Definiții

1. Termenul "informații" înseamnă informații tehnice neclasificate privind: reglementarea și supravegherea siguranței și securității instalațiilor nucleare și a materialelor radioactive, implementarea sistemului de garanții nucleare, gestionarea deșeurilor radioactive, securitatea radiologică, impactul instalațiilor nucleare și al materialelor radioactive asupra mediului și programe în domeniul cercetărilor în domeniul securității nucleare. Sunt incluse de asemenea date științifice sau de cercetare, metode de evaluare sau orice alte cunoștințe sau informații furnizate, create sau schimbate în baza prezentului acord.

2. Termenul "informații proprietare" înseamnă informațiile furnizate, create sau schimbate în baza prezentului acord care conțin secrete comerciale sau alte informații comerciale care nu sunt publice.

3. Termenul "alte informații confidențiale sau privilegiate" înseamnă informații care nu sunt publice, altele decât "informațiile proprietare", care sunt protejate împotriva divulgării în conformitate cu legile, reglementările sau liniile politice din țara părții care transmite informațiile în baza prezentului acord.

#### C. Informații documentare proprietare

1. O parte care primește informații documentare proprietare va respecta confidențialitatea sau natura privilegiată a acestor informații.

2. Procedurile de marcare pentru informațiile documentare proprietare

a. O parte care transmite informații documentare proprietare în baza prezentului acord se va asigura că informațiile proprietare sunt marcate corespunzător pe fiecare pagină a documentului cu următoarea legendă restrictivă:

"Informații proprietare: Nu distribuiți fără acordul scris al (inserați numele părții care le transmite)".

b. Partea care primește nu va publica sau disemina informațiile documentare proprietare care conțin această legendă restrictivă în orice mod incompatibil sau contrar prevederilor prezentului acord fără acordul prealabil scris al părții care le transmite.

c. Partea care primește se va asigura că această legendă restrictivă apare pe oricare fotocopie sau pe orice altă reproducere a documentelor care conțin informații documentare proprietare, efectuată de partea care le primește.

d. În eventualitatea în care partea care transmite distribuie informații documentare proprietare fără legenda restrictivă necesară, partea care transmite va informa cât mai repede posibil partea care primește și va furniza părții care le primește documentele marcate corespunzător cu legenda restrictivă.

e. Partea care primește va depune toate eforturile necesare pentru a aduna și a preveni diseminarea în continuare a documentelor marcate necorespunzător conținând informații proprietare și le va înlocui cu documente marcate corespunzător.

f. În cazul în care partea care primește distribuie informațiile documentare proprietare într-un mod incompatibil cu sau contrar prevederilor prezentului acord, partea care primește va notifica imediat partea care transmite.

### 3. Diseminarea informațiilor documentare proprietare

a. Partea care primește poate disemina informațiile documentare proprietare primite în baza prezentului acord, fără acordul prealabil al părții care transmite, către angajații părții care le primește și către alte agenții și instituții guvernamentale ale părții care le primește, în următoarele condiții:

i. sunt documente care justifică, de la caz la caz, că acești angajați și alte agenții și instituții guvernamentale au o nevoie legitimă de astfel de informații pentru a-și îndeplini atribuțiile oficiale;

ii. partea care le primește se asigură că acești angajați și alte agenții și instituții guvernamentale nu vor folosi informațiile documentare proprietare în orice alt scop nonguvernamental sau comercial; și

iii. astfel de informații proprietare documentare conțin legenda restrictivă prevăzută la articolul III. C. 2. al prezentului acord.

b. Partea care le primește poate disemina informații proprietare documentare într-o arie mai largă decât este permis în condițiile prevăzute de prezentul acord, inclusiv către contractori și consultanți ai părții care le primește și către deținătorii de permise sau autorizații ai părții care le primește, doar cu acordul prealabil scris al părții care le transmite. Părțile vor depune toate eforturile pentru a acorda o astfel de aprobare în măsura permisă de legile lor naționale, reglementările și liniile politice și în următoarele condiții:

i. sunt documente care justifică, de la caz la caz, că acești destinatari au o nevoie legitimă de astfel de informații documentare proprietare pentru a-și desfășura activitatea, doar în interesul sarcinilor de serviciu, contractului, permisului sau autorizației încheiate cu partea care le primește;

ii. acești destinatari au încheiat un contract de confidențialitate;

iii. acești destinatari nu vor folosi astfel de informații documentare proprietare în orice scop nonguvernamental sau comercial; și

iv. acești destinatari sunt de acord să folosească informațiile proprietare documentare doar pentru activități desfășurate în baza prevederilor specifice sarcinii de serviciu, contractului, permisului sau autorizației.

c. Părțile sunt de acord să se consulte și să solicite clarificări în scris atunci când apar întrebări legate de gestionarea și diseminarea adecvată a informațiilor documentare proprietare furnizate în baza prezentului acord.

**D. Alte informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar**

1. O parte care primește alte informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar va respecta natura confidențială a acestor informații.

2. Proceduri de marcare pentru alte informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar

a. O parte care transmite alte informații confidențiale sau privilegiate în baza prezentului acord se va asigura că orice document care conține astfel de informații este marcat corespunzător și clar pe fiecare pagină a documentului cu legenda restrictivă aplicabilă altor informații confidențiale sau privilegiate care sunt transmise în conformitate cu legile, reglementările și liniile politice naționale ale părții care le transmite. Marcarea va include următoarea legendă restrictivă:

"Informații confidențiale sau privilegiate (după caz): Nu distribuiți fără acordul scris al (inserați numele părții care le transmite)".

b. Partea care le primește se va asigura că legenda restrictivă adecvată apare pe orice fotocopie sau altă reproducere a documentelor care conțin alte informații confidențiale sau privilegiate, efectuată de partea care le primește.

c. Partea care le transmite se va asigura că orice alte informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar transmise în baza prezentului acord sunt însoțite de o declarație că informațiile transmise sunt protejate împotriva divulgării publice prin legile naționale, reglementările sau liniile politice ale guvernului părții care le transmite și sunt furnizate cu condiția ca partea care le primește să acorde în mod substanțial același grad de protecție al informațiilor ca acela pe care guvernul părții care le transmite îl oferă informațiilor.

d. În cazul în care partea care le transmite distribuie alte informații privilegiate sau confidențiale cu caracter documentar fără legenda restrictivă corespunzătoare necesară pentru tipul de informații care sunt transmise, partea care le transmite va informa partea care le primește cât mai curând posibil și va furniza acesteia documente marcate corespunzător care conțin legenda restrictivă.

e. Partea care le primește va depune toate eforturile necesare pentru a aduna și pentru a împiedica diseminarea în continuare a documentelor marcate necorespunzător care conțin alte informații confidențiale sau privilegiate și le va înlocui cu documente marcate corespunzător.

f. În cazul în care partea care le primește distribuie alte informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar într-un mod incompatibil sau contrar cu prevederile prezentului acord, partea care le primește va notifica prompt partea care le transmite.

3. Diseminarea altor informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar

a. Partea care le primește poate disemina alte informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar primite în baza prezentului acord fără acordul prealabil al părții care le transmite către angajații părții care le primește și către alte agenții și instituții guvernamentale ale părții care le primește, în următoarele condiții:

i. sunt documente care justifică, de la caz la caz, că acești angajați și agențiile și instituțiile guvernamentale au o nevoie legitimă de informații pentru a-și îndeplini atribuțiile oficiale;

ii. partea care le primește se va asigura că acești angajați și agențiile și instituțiile guvernamentale nu vor folosi aceste informații confidențiale sau privilegiate din documente în orice scop nonguvernamental sau comercial; și

iii. astfel de documente care conțin alte informații confidențiale sau privilegiate poartă legenda restrictivă corespunzătoare în conformitate cu prevederile articolului III.D.2.a al prezentului acord.

b. Partea care le primește poate disemina doar documentele care conțin alte informații confidențiale sau privilegiate într-o arie mai largă decât este permis în cadrul prevederilor stabilite în prezentul acord, inclusiv către contractorii și consultanții părții care le primește și către deținătorii de autorizații și permise ai părții care le primește, doar cu acordul prealabil scris al părții care le transmite. Partea care primește este de acord să respecte orice restricții legate de diseminarea altor informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar către părțile terțe desemnate de partea care le transmite.

c. Părțile sunt de acord să se consulte și să solicite clarificări scrise când apar chestiuni legate de gestionarea adecvată și diseminarea altor informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar distribuite în baza prezentului acord.

E. Informațiile proprietare nedocumentare sau alte informații confidențiale sau privilegiate

Informațiile nedocumentare sau alte informații confidențiale sau privilegiate furnizate, obținute sau transmise în baza prezentului acord vor fi tratate de către părți în conformitate cu principiile specificate pentru informațiile proprietare prezentate în articolul III.C și așa cum este specificat pentru alte informații confidențiale sau privilegiate în articolul III.D al prezentului acord, însă cu condiția ca partea care le transmite să fi notificat partea care le primește cu privire la caracterul informațiilor proprietare sau al altor informații confidențiale sau privilegiate diseminate.

F. Consultări

În cazul în care, din orice motiv, una dintre părți își dă seama că se află sau că se poate aștepta să se afle în imposibilitatea de a respecta prevederile articolului III din prezentul acord, aceasta va informa imediat cealaltă parte. Părțile se vor consulta pentru a stabili ulterior un mod de acțiune corespunzător.

G. Altele

1. Niciuna din prevederile prezentului acord nu va împiedica o parte să utilizeze sau să disemineze informațiile primite fără restricții din surse externe prezentului acord.

2. Nicio informație privind tehnologiile sensibile din punctul de vedere al proliferării nu va fi schimbată în baza prezentului acord.

**ARTICOLUL IV****Obligații externe**

- A. Prezentul acord nu va prejudicia drepturile sau obligațiile care rezultă din acorduri anterioare în vigoare între EURATOM și Statele Unite ale Americii.
- B. Prezentul acord nu va afecta obligațiile României care decurg ca urmare a aderării la EURATOM și Uniunea Europeană.

**ARTICOLUL V****Prevederi finale**

- A. Niciuna din prevederile prezentului acord nu va obliga nicio parte să întreprindă orice acțiune care ar fi în contradicție cu legile, reglementările și liniile politice în vigoare în țara respectivă. În cazul în care prevederile prezentului acord se află în conflict cu legile, reglementările sau liniile politice respective, părțile sunt de acord să se consulte înainte de întreprinderea oricărei acțiuni. În cazul unui conflict între prevederile prezentului acord și prevederile legislației Euratom, acestea din urmă vor prevala.
- B. Cu excepția cazurilor în care s-a convenit altfel, toate cheltuielile care rezultă din cooperare în conformitate cu prezentul acord vor fi în responsabilitatea părții care le efectuează. Abilitatea părților de a-și îndeplini obligațiile este condiționată de fondurile alocate de autoritățile guvernamentale implicate și de legile, reglementările și liniile politice aplicabile părților.
- C. Orice dispută sau întrebări apărute între părți cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate prin consultări între părți.
- D. Prezentul acord va intra în vigoare după notificarea în scris, prin canale diplomatice, prin care părțile se informează reciproc de finalizarea procedurilor interne cu privire la intrarea în vigoare a prezentului acord, și, sub rezerva lit. F a acestui articol, va fi automat extins pe perioade succesive de 5 ani.
- E. Toate informațiile protejate în baza prezentului acord, incluzând, dar fără să se limiteze la informațiile proprietare și alte informații confidențiale sau privilegiate, vor continua să fie protejate în conformitate cu prevederile prezentului acord și după ce acordul a expirat sau a fost denunțat, exceptând cazul în care părțile decid altfel în scris.
- F. Oricare parte poate denunța prezentul acord prin notificarea scrisă a celeilalte părți cu cel puțin 180 de zile înainte de data la care se intenționează încetarea valabilității.
- Semnat la Viena, Austria, la data de 27 septembrie 2022, în două exemplare, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Comisia Națională  
pentru Controlul Activităților Nucleare din România,  
Cantemir Marian Ciurea-Ercău,  
președinte

Pentru Comisia pentru Reglementări Nucleare  
din Statele Unite ale Americii,  
Christopher T. Hanson,  
președinte

**ANEXĂ**

## Drepturile de proprietate intelectuală

### I. Obligații generale

Părțile vor asigura protecția adecvată și eficientă a proprietății intelectuale create sau furnizate în cadrul prezentului acord și în cadrul acordurilor de implementare relevante. Drepturile privind proprietatea intelectuală vor fi atribuite după cum se prevede în prezenta anexă.

### II. Domeniul de aplicare

A. Prezenta anexă se aplică tuturor activităților de cooperare întreprinse în conformitate cu prezentul acord, în afară de cazurile în care părțile sau reprezentanții acestora convin altfel.

B. În scopul prezentului acord, "proprietatea intelectuală" va avea înțelesul menționat în art. 2 din Convenția privind instituirea Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale, încheiată la Stockholm la 14 iulie 1967, și poate include și alte elemente convenite de către părți.

C. Fiecare parte se va asigura, prin intermediul contractelor sau al altor mijloace legale, cu propriii participanți, dacă va fi necesar, ca cealaltă parte să poată obține drepturi de proprietate intelectuală atribuite în conformitate cu prezenta anexă. Prezenta anexă nu alterează sau nu prejudiciază în vreun fel atribuirea de asemenea drepturi între o parte și conaționali săi, care se va stabili pe baza legislației și practicilor existente în țara acesteia.

D. Cu excepția situațiilor prevăzute altfel de prezentul acord, diferendele privind proprietatea intelectuală care decurg din prezentul acord vor fi soluționate prin discuții între instituțiile participante abilitate sau, dacă va fi necesar, între părți ori reprezentanții acestora. Cu acordul reciproc al părților, diferendul va fi înaintat unei instanțe de arbitraj pentru o hotărâre de arbitraj obligatorie, conform regulilor aplicabile ale dreptului internațional. Cu excepția cazurilor în care părțile sau reprezentanții acestora convin altfel în scris, se vor aplica regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Legislația Internațională a Comerțului (UNCITRAL).

E. Denunțarea sau încetarea valabilității prezentului acord nu va afecta drepturile și obligațiile din prezenta anexă.

### III. Atribuirea drepturilor

A. Fiecare parte va avea dreptul la o licență internațională, neexclusivă, irevocabilă, gratuită în toate țările, pentru a traduce, reproduce și pentru a distribui public monografiile, articole științifice și tehnice, rapoarte și cărți rezultate direct din cooperarea în baza prezentului acord. Toate exemplarele distribuite public ale unei lucrări cu drepturi de autor, efectuate în baza prezentului acord, vor indica numele autorilor lucrării, cu excepția cazului în care un autor refuză în mod explicit să fie numit.

B. Drepturile privind toate formele de proprietate intelectuală, altele decât cele descrise în articolul III.A de mai sus, vor fi atribuite după cum urmează:

(1) Înainte de participarea în activități de cooperare în baza prezentului acord de către un cercetător aflat în vizită, partea gazdă sau reprezentanții acesteia și partea sau reprezentantul său care este angajatorul sau care

sponsorizează vizita cercetătorului pot să se consulte și să determine atribuirea drepturilor privind proprietatea intelectuală creată de către cercetătorul aflat în vizită. În cazul în care o asemenea hotărâre lipsește, cercetătorul aflat în vizită va primi drepturi, premii, bonusuri și redevențe în conformitate cu politicile instituției gazdă. În scopul prezentului acord, un cercetător care efectuează o vizită este un cercetător vizitând instituția celeilalte părți (instituția gazdă), angajat în activități planificate exclusiv de instituția gazdă.

**(2)**

a) Orice proprietate intelectuală creată de persoane angajate sau sponsorizate de către una dintre părți în cadrul activităților de cooperare, altele decât cele acoperite de articolul III.B(1), va fi deținută de acea parte. Proprietatea intelectuală creată de către persoane angajate sau sponsorizate de către ambele părți va fi deținută în comun de către părți. În plus, fiecare creator va avea dreptul la premii, bonusuri și redevențe, în conformitate cu politicile instituției care a angajat sau a sponsorizat acea persoană.

b) Cu excepția cazului în care se convine altfel în cadrul unei înțelegeri de implementare sau de altă natură, fiecare parte are dreptul ca pe teritoriul său să utilizeze sau să permită terților să utilizeze obiectele proprietății intelectuale rezultate în cursul activităților de cooperare.

c) Drepturile unei părți în afara teritoriului acesteia vor fi stabilite de comun acord, având în vedere, de exemplu, contribuțiile reciproce ale părților și ale participanților acestora la activitățile de cooperare, gradul de implicare în obținerea protecției juridice și licenței asupra proprietății intelectuale și alți asemenea factori considerați adecvați.

d) Prin derogare de la articolul III.B(2) lit. a) și b) de mai sus, în cazul în care oricare dintre părți consideră că un anumit proiect ar putea conduce sau a condus la crearea de proprietate intelectuală care nu este protejată de legile existente în țara celeilalte părți, părțile vor avea imediat discuții pentru a stabili atribuirea drepturilor de proprietate intelectuală. Dacă nu se poate ajunge la un acord în termen de trei luni de la data inițierii discuțiilor, cooperarea cu privire la proiectul în cauză va fi terminată la cererea oricăreia dintre părți. Creatorii de proprietate intelectuală vor avea totuși dreptul la premii, bonusuri și redevențe, în conformitate cu cele prevăzute în articolul III.B(2) lit. a).

e) Pentru fiecare invenție efectuată în cadrul oricărei activități de cooperare, partea care angajează sau sponsorizează inventatorul/inventatorii va dezvălui prompt invenția celeilalte părți, împreună cu orice documente și informații necesare, pentru a permite celeilalte părți să stabilească drepturile pe care le poate avea. Oricare dintre părți poate solicita celeilalte părți, în scris, să amâne publicarea sau divulgarea publică a unor asemenea documentații sau informații, în scopul de a-și proteja drepturile în invenție. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, întârzierea nu va depăși o perioadă de șase luni de la data dezvăluirii de către partea inventatoare către cealaltă parte.

**IV. Informații comerciale confidențiale**

În cazul în care informațiile identificate din timp ca fiind comerciale confidențiale sunt furnizate sau create în conformitate cu prezentul acord,

fiecare parte și participanții săi vor proteja astfel de informații în conformitate cu legile, reglementările și practicile administrative aplicabile. Informațiile pot fi identificate ca fiind "confidențiale comercial" dacă persoana ce deține aceste informații poate obține un beneficiu economic din acestea sau poate obține un avantaj competitiv asupra celor care nu le dețin, iar informațiile nu sunt în general cunoscute sau disponibile publicului din alte surse, iar proprietarul nu a făcut anterior informațiile disponibile fără să impună prompt o obligație de a le păstra confidențial.